

ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ С ЗООНИМАМИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**Никульшина А.В., студент 2 курса факультета ветеринарной
медицины**

**Научный руководитель – Короткова Н.Л., старший преподаватель
ФГБОУ ВО СПбГУВМ**

Ключевые слова: *фразеологизмы, зоонимы, образы, ассоциируется, русский язык, английский язык*

Работа посвящена анализу зоонимов английского и русского языка на основе идиоматических выражений. При сопоставлении животных образов было установлено, что в культуре англо- и русскоязычного народов большинство образов имеют мало отличий.

Введение. Фразеологизмы являются совокупностью устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных конкретному языку[1], тем самым представляя собой одно из самых ярких языковых средств любого народа, своеобразное отражение особенностей его быта и мировоззрения. Анализ фразеологизмов делает возможным более глубокое понимание самобытности отдельно взятого сообщества, объединённого одним языком.

Цель работы. Целью работы ставится рассмотреть фразеологизмы английского и русского языков с использованием зоонимов – анималистического компонента – и представить полученные результаты в виде сравнительной таблицы.

Результаты исследования. В ходе работы были проанализированы русские и английские идиоматические выражения, содержащие в себе анималистический признак – зооним. Большинство из рассмотренных животных образов в идиомах русского и английского языка несли негативный характер. Положительные коннотации в идиомах русского языка были представлены в образах кошки, собаки и коровы (быка), в английском языке – в образах собаки, кошки, овцы, быка и зайца. Наибольшее расхождение в образах наблюдаются в

следующих зоонимах: овца и корова. Нельзя также не отметить, что некоторые характеристики присваиваются животному только в одном из языков – например, трусливость зайцу в русском языке и нервность кошки в английском.

Зооним	Образ животного в русском языке	Образ животного в английском языке	Примеры
Собака/ dog	Двойственный (ассоциируется с преданностью и верностью, но считается грязным и жалким животным)	Двойственный (ассоциируется с грязью и бедностью, но присутствует в идиомах об удаче и лидерстве)	Жить как собака; устал как собака; собака не кот – животное нечистое; Lucky dog, live to die like a dog; smth shouldn't happen to a dog
Кошка, кот /cat	Двойственный (ассоциируется с чистоплотностью и лаской, но считается горделивым и своевольным животным)	Двойственный (ассоциируется с пугливостью и нервностью, но также присутствует в идиомах об удачливости и богатстве)	Кошка да баба завсегда в избе, мужик да пес – во дворе; ластится как кошка; что поп, что кот – не поворча не съест; загордился кот и с печи нейдёт. A fat cat, cool cat, like a cat on hot bricks, as nervous as a cat, scaredy cat.
Овца /sheep	Негативный (ассоциируется с глупостью, слабостью, пассивным поведением)	Двойственный (ассоциируется с пассивным поведением, слабостью, но присутствует в идиомах о кроткости, невинности)	Глупа как овца; приперлись как стадо баранов; устался как баран на новые ворота. Make sheep's eyes at sb, white sheep.
Корова cow	Двойственное (считается добрым, ласковым животным, но также неуклюжим и толстым)[2]	Негативный (ассоциируется с неловкостью, неповоротливостью, используется в идиоме о злости)	Как корова на льду; неуклюжая как корова; как корова за телёнком. Awkward as a cow on a crunch; have a cow.
Бык / bull	Двойственный (ассоциируется с упёртыми, недальновидным поведением, но также с силой и здоровьем)	Двойственный (ассоциируется с неповоротливостью, нетерпеливостью, но используется в идиомах о силе и здоровье)	Здоров/силён как бык; упёрся как бык. Bull in a china shop; bull-headed; strong as a bull.
Заяц /hare	Двойственный (ассоциируется с трусостью, но также с быстротой и изворотливостью)	Двойственный (ассоциируется с глупостью, но также с быстротой и увертливостью, используется в идиоме о злости)	Петляет как заяц; труслив как заяц. Hare-brained; fast as a hare; mad as a March hare.

Заключение. Расхождения в образах животных русских и английских идиом невелики, однако, понимание того, как видят то или иное животное представители другого народа или носители другого языка может оказаться важной частью в построении грамотного и взаимоуважительного общения.

Библиографический список:

1. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка. – М.: Славянский дом книги, 2008. – с. 728
2. Складеревская Г. Н. Метафора в системе языка. – СПб.: Наука, 1993. – с. 89

**IDIOMATIC EXPRESSIONS WITH ZOONYMS IN RUSSIAN AND
ENGLISH LANGUAGES**

Nikulshina A.V.

Scientific supervisor – Korotkova N.L.

FGBOU IN SPbGUM

Keywords: *idioms, zoonyms, images, associates, Russian language, English language*

The study analyses zoonyms in English and Russian languages based on idiomatic expressions. While comparing animalistic images in both language cultures, it was found that there are few differences.